

1) The most appropriate translation of “Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong” is

- A. والباطل الحق بين معركة الحياة.
- B. والشر الخير بين حرب الحياة.
- C. والشر الخير بين صراع هي الحياة.
- D. باطل هو ما و صحيح هو ما بين معركة : معركة الحياة.

2) Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace

- A. **first century BCE**
- B. fourth century CE
- C. first century CE
- D. fourth century BCE

3) Approaches to translation go far back to ancient times, with

- A. **Cicero , Horace and St Jerome**
- B. Cicero , Horace and St Cerome
- C. Cicero , Horace and St Derome
- D. Cicero , Horace and St Serome

4) Hitler and Mussolini described the oratorical style as

- A. **Bombastic**
- B. Dispersed
- C. Homely
- D. Scattered

5) to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy

- A. bombastic
- B. **deliberative**
- C. forensic
- D. epideictic

6) writers such as Gutt argue that they demand direct translation; they must preserve the stylistic qualities of the original ?

- A. novel texts

- B. drama texts
- **C. poetic texts**
- D. literary texts

7) "Creativity" in translation is described as an amalgamation of

- **A. surprise, simplicity and utter rightness.**
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

8) “ One day, a boy create snowman.He named it Frosto” What does create mean in this sentence

- A. جعل
- **B. صنع**
- C. خلق
- D. اخترع

9) The most appropriate translation of (تلقوا أن إلى حرام عليكم وأموالكم دماءكم إن ، الناس أيها) (ربكم)

- A. “ O People! Your blood and wealth are forbidden and respected until you meet your Lord
- **B. O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your lord**
- C. “O People! Verily your blood and your owns are sacred and inviolable till the Judgement Day”
- D. “O People! your blood and your money are sacred and inviolable till the Judgement Day”

10) How advanced machine translation computer software programme are they

- A. pass to replace the human mind when it comes to translating creative writings
- **B. fail to replace the human mind when it comes to translating creative writings**
- C. fail to change the software mind when it comes to translating creative writings
- D. success to improve the human mind when it comes to translating creative writings

11) The most appropriate translation of بعيري ناقتها ويحب وتحبني وأحبها ,

- A. I love her and she loves me and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare
- **D. I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch -**

12) The most appropriate translation of ‘When he smells the scent of the rose, he wants

to see it ' is

- A. أنيراها يريد الورد رائحة يشم عندما
- B. رؤيتها استحلى شمها إن
- C. رؤياها فطلب ،استهواه عبيرها
- **D. ههاؤوب ألوانها في ناهُفم أغصانها في الورد ربح شم إن**

13) English summer is a symbol of beauty and liveliness like

- A. Arabic summer
- **B. Arabic spring**
- C. Arabic winter
- D. Arabic autumn

14) The most appropriate translation of (المناء سورة (اللله أطاع فقد الرسول يطع ومن)

- A. He who obeys prophet , obeys Allah
- B. He who obeys Allah , obeys the Messenger
- **C. He who obeys the Messenger, obeys Allah**
- D. He who obeys the apostle , obeys god

15) Creatively According to Linda Naiman , means

- A. thinking , drafting ,rewriting
- **B. Thinking is then produced**
- C. doing the translation creatively
- D. reading , thinking , drafting and then rewriting creatively

16) 'Core literary' genres tend to cover

- A. short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion .
- B. philosophy , drama , medicine , poetry , short stories and novels.
- **C. drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
- D. legal texts , poetry , math , religion , short stories and novels .

17) The literary translator has no independent stylistic voice because

- A. he speaks for the target reader
- **B. he speaks for the source writer**
- C. he speaks for the source reader
- D. he speaks for both the source and target reader

18) The literary translator has no independent stylistic voice because

- A. he speaks for the target reader
- **B. he speaks for the source writer**
- C. he speaks for the source reader
- D. he speaks for both the source and target reader

19) Translation from one language to another is merely a subset, a special

- A. case of give and take.
- **B. case of communication.**
- C. case of information.
- D. case of documentation .

20) Classic Rome's great orators were

- A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero.
- **B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.**
- C. gato the Elder, Maxima Antony, and Cicero.
- D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark.

21) Literary texts tend to fulfil

- A. an instructional rather than and aesthetic function
- **B. an aesthetic rather than informational function**
- C. transactional rather than an aesthetic function
- D. a non-fictional function

22) a non-fictional function Creativity can also be defined as the process of producing something that is

- **A. both original and worthwhile**
- B. both functional and worthwhile
- C. both purposeful and worthwhile
- D. both genuine and functional

23) For many people creatively is the

- A. act of turning people's idea into projects
- B. act of converting old ideas into new ideas
- C. act of building new and imaginative buildings.
- **D. act of turning new and imaginative ideas into reality.**

24) the versification in poetry means

- **A. rhyming and versing**

- B. reasoning and versing
- C. resonating and reasoning
- D. rhyming and resonating

25) Any language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due

- A. to the dilemma of linguistic and cultural interpretations.
- B. to the dilemma of religious and literary intemeions.
- **C. to the dilemma of cross-cultural interpretations.**
- D. To the dilemma of inter and intra-lingual interpretations.

26) It is also of common sense that translating the prophet's Hadeeths into English requires

- A. ordinary methodological and quality control criteria
- B. ultra ordinary methodological and quantity control criteria
- **C. extraordinary methodological and quality control criteria**
- D. ordinary methodological and quality uncontrolled criteria

27) The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind ' is

- A. العقل عن بعيدا الانظار عن بعيدا
- B. عقلك عن بعيدا بصرك عن بعيدا
- **C. القلب عن بعيدا العين عن بعيدا**
- D. قلبك عن بعيد عينك عن بعيد

28) عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطْرَتِ الذَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّ مَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)
of translation appropriate most The

- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'
- B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'
- C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'
- **D. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'**

29) عن ابن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم , قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر " most The appropriate translation of

- A. "Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "
- B. "Three persons left for a walk where a heavy rain started to fall on them"
- **C. "Once upon a time three men went out for a walk .On the way they were caught up by heavy rain "**
- D. Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them.

30) The most appropriate translation of The tree has entered my hands, The sap has ascended my arms,

- A. ذراعي في هأنسغ وجرى يدي في الشجرة اقبلت
- **B. ذراعي في هأنسغ وسرى يدي الشجرة دخلت**
- C. ذراعي في النسغ وصعد بيدي الشجرة دخلت
- D. ذراعي في هأنسغ واعتلى يدي الى الشجرة دخلت

31) Translating 'plays' is mainly translating

- A. for a theatrical stage only.
- B. for play text page only.
- **C. for page and stage.**
- D. neither for page nor for stage.

32) According to E.Gentzler the creative translation is required to reveal

- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
- **B. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**
- C. Competence as scientist interested in literature and history
- D. Competence as a literary man interested in translation

33) The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- **B. dismantling the original poem and building the translation**
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

34) From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- **B. does not belong to any type of literary texts or genre –types**
- C. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

35) An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech
- B. the art of talking to an audience with eloquence
- **C. the art of swaying an audience by eloquent speech**
- D. the art of convincing an audience to accept one's speech

36) The 'skopos' of poetic translation means

- **A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text**
- B. the transfer a message into another language
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

37) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

- **A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**
- B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
- C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept
- D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

38) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- **C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**
- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

39) The meaning of a deliberated oratory is

- **A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy**
- B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

40) According to Lind Naiman , creatively involves

- A. three process :thinking , drafting ,rewriting
- B. one process :doing the transition creatively
- C. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
- **D. two process :thinking then producing**

41) "ولاتقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: اية 32) The most appropriate translation of

- A. Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"
- B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"
- **C. Ali "Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way "**
- D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"

42) According to Gutt (1991/2000:1671) poetic texts demand

- A. direct translation
- B. indirect translation
- C. neither direct nor indirect translation
- D. both direct and indirect translation

(43) "أما بعد، أيها الناس، فإنني قد وُلّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني" of translation appropriate most The

- A. A-Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong**

44) Drama is the specific mode of fiction

- A. represented in dialogue
- B. represented in speech
- C. represented in performance**
- D. represented in oration

45) The translation of poetry , more than that of any genre , demands

- A. both special skills and special writing skills
- B. both special critical analysis and special writing skills
- C. both special critical abilities and special writing abilities**
- D. both special interpreting skills and writing experience

46) The most appropriate translation of “Shall I compare thee to a summer’s day? thou art more lovely and more temperate “ is

- A. واغلى اسمى ناظري في باتت قد سحرك وفنون تجلي قد بصيف المغربي حسنك يقارن مندا
- B. واحل منه اجمل فتكوني جميل بصيف قارنتك هلا
- C. العليل النسيم من والطف الجميل الربيع من جمالا اكثر انت
- D. واغلى اسمى ناظري في باتت قد سحرك وفنون تجلي قد بربيع المغربي حسنك يقارن مندا**

(47) الله خالق دنيانا ان كنت حقا انسانا من غير ريب او شك امتلا القلب ايماننا The appropriate most translation of

48) Translating involves consciously and deliberately working through

- **A. several drafts stages**
- B. ten drafts stages
- C. two drafts stages
- D. three drafts stages

49) Drama is the specific mode of fiction

- A. represent in dialogue
- B. represent in speech
- **C. represent in performance**
- D. represent in oration

50) If you have direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept you will be able to translate

- A. Every language tends to don't have concepts that extra a counterpart in the target language
- B. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target text
- C. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the source language only
- **D. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language**

51) Linguistically speaking, the translator of the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h) needs to be

- A. unaware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth
- **B. aware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth**
- C. ignorant of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth
- D. illiterate of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth